

**Tipo:** Artículo original - **Sección:** Português como Língua Estrangeira (Dosier)

# Competencia léxica en los libros de texto para la enseñanza del Portugués como Lengua Extranjera

## Lexical competence in textbooks for teaching Portuguese as a foreign language

**Estela Mary Peralta**

*Instituto Superior de Lenguas, Facultad de Filosofía,  
Universidad Nacional de Asunción, Paraguay*  
<https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>

e-mail: [estmary@gmail.com](mailto:estmary@gmail.com)

**Gustavo Adrián Benítez Ortiz**

*Instituto Superior de Lenguas, Facultad de Filosofía,  
Universidad Nacional de Asunción, Paraguay*  
<https://orcid.org/0009-0003-9891-0829>

e-mail: [phoenix\\_007\\_1@hotmail.com](mailto:phoenix_007_1@hotmail.com)

**Francisca Isidora Ortiz de Benítez**

*Instituto Superior de Lenguas, Facultad de Filosofía,  
Universidad Nacional de Asunción, Paraguay*  
<https://orcid.org/0009-0005-8659-5723>

e-mail: [franciscaortizg@hotmail.com](mailto:franciscaortizg@hotmail.com)

Recibido: 13/9/2023  
Aprobado: 17/11/2023

### RESUMEN

El objeto de este trabajo ha sido describir de qué manera se aborda la enseñanza del léxico en los libros de texto utilizados en dos instituciones de enseñanza del portugués como lengua extranjera en la ciudad de Asunción, siguiendo la perspectiva de la enseñanza de lenguas extranjeras y la lexicología. Se trata de una pesquisa cualitativa, descriptiva y documental. El análisis se efectuó por medio una lista de verificación a fin de identificar el enfoque de enseñanza, la tipología de textos, unidades léxicas abordadas, actividades y estrategias planteadas, entre otras. Los resultados evidencian que los libros de texto plantean la enseñanza del léxico de manera secundaria. Aunque las propuestas se ajustan al enfoque comunicativo, las actividades y estrategias corresponden mayormente a la comprensión y en menor medida a la retención y ampliación, cuyos ejercicios corresponden al enfoque tradicional, completamientos y sustituciones. Asimismo, se entrevé poco uso del diccionario. Es tangencial, que los docentes en formación, así como los expertos tengan en cuenta las propuestas de enseñanza del léxico de una lengua extranjera y estén al corriente que un libro de texto es un elemento auxiliar de la práctica pedagógica, pero este debe evaluarse reflexivamente y a raíz de ello plantear actividades complementarias y, por consiguiente, brindar una enseñanza de calidad.

*Palabras clave:* enseñanza del léxico; libros de texto; portugués; lengua extranjera.

## ABSTRACT

The objective of this work has been to describe how lexical teaching is addressed in the textbooks used in Portuguese as a foreign language teaching institutions in the city of Asunción, following the perspective of the teaching of foreign languages and their lexicology. This is a qualitative, descriptive, and documentary research. The analysis made using a checklist to identify the teaching approach, the typology of texts, lexical units covered, planned activities and strategies, among others. The results show that textbooks can teach lexicon in a secondary way. Although the proposals adjust to the communicative approach, the activities and strategies correspond mostly to understanding and to a lesser extent to retention and expansion, whose exercises correspond to the traditional approach, completions, and replacements. Likewise, we see little use of the dictionary. It is tangential that teachers in training, as well as experts, must consider the proposals for teaching the lexicon of a foreign language, and it is also true that a textbook is an auxiliary element of pedagogical practice, but this must be evaluated. reflexively and it is the basis for sowing complementary activities and, consequently, offering a feeling of quality.

*Keywords:* lexicon teaching; textbooks; Portuguese; foreign language.

## INTRODUCCIÓN

La enseñanza de una lengua extranjera entraña que se realice con un enfoque pedagógico propio. Los distintos métodos de enseñanza han aportado múltiples perspectivas para que la práctica docente sea efectiva. En ese sentido, el enfoque comunicativo ha sido el que más ha cobrado interés. El objeto de la enseñanza de una lengua es lograr que el aprendiz logre la competencia comunicativa, que a su vez comprende otras competencias: la lingüística, sociolingüística, pragmática (Consejo de Europa, 2001). La competencia lingüística reúne otras: la léxica, gramatical, semántica, fonológica ortográfica y ortoépica, las cuales se correlaciona; no obstante, la competencia léxica es transversal a todas (Baraló, 2005), ya que conocer una palabra supone conocer su fonética, significado, morfología, su comportamiento sintáctico, así como las relaciones semánticas, las colocaciones y sus restricciones de uso (Baraló, 2005), estos conocimientos están inmersos en los distintos niveles y competencias.

A través del léxico, el aprendiz de una lengua interioriza de manera paulatina la lengua y construye un conocimiento acerca de la comunidad, además le permite procesar las informaciones, ejercer las diferentes funciones comunicativas y acceder al sistema conceptual configurado por el lenguaje. El léxico además de permitir nominar el mundo físico y cultural facilita la comprensión de este a través de conceptos lingüísticos y no lingüísticos creados por los pueblos (Bidermam, 2001).

La enseñanza del léxico ha sido marginada en los métodos de enseñanza más tradicionales, en el enfoque estructuralista se limitaba a la lista de palabras o vocabulario descontextualizados. Con el advenimiento de los métodos de corte comunicativo y de la lingüística aplicada descollaron nuevos enfoques y métodos de enseñanza del léxico.

Lahuerta y Pujol (2008) refieren que un estudiante de lengua extranjera posee un sistema construido de su primera lengua. En cambio, el de la segunda se construye por niveles a medida que aprende la lengua meta. Esto es primordial para la enseñanza del léxico, puesto las relaciones que establece un aprendiz de nivel inicial corresponden al nivel fonético y ortográfico y en menor grado se dan en lo paradigmático y sintagmático. Lo cual obedecería a que en los niveles iniciales se tienda a la traducción, porque el sistema es frágil y aún no se puedan establecer asociaciones y relaciones semánticas. Tal es así que, en estos niveles, la comprensión, retención y producción o utilización del vocabulario se apoya en la primera lengua.

La enseñanza del léxico envuelve técnicas de presentación del léxico, de retención y de ampliación, la primera se puede realizar por medio de recursos audiovisuales, juegos, parafraseo, definiciones, o a través de la propia lengua materna del estudiante por medio de palabras contenidas en textos, ya sean reales o adaptados.

En cuanto a las estrategias, estas pueden ser directas e indirectas. Las directas incluyen las memorísticas, que permiten el almacenamiento y recuperación de la información, a este grupo pertenecen ejercicios de relaciones mentales, el uso de imagen y sonido que permiten relacionar palabras por medio de e redes semánticas, identificar similitudes en la lengua materna y la extranjera. Las estrategias cognitivas son las que posibilitan estructurar el *input*: marcar, subrayar palabras, anotar palabras clave, deducción de reglas, retroalimentar o practicar la ortografía y pronunciación, reconocer palabras y fórmulas, utilizar diccionarios. Corresponden a este grupo las estrategias compensatorias que sirven para solucionar dificultades que surjan en situaciones comunicativas reales: estas pueden ser destinadas a la recepción: predecir el significado a través del tema, establecer inferencias, echar mano al conocimiento previo y las estrategias de producción: parafraseo, sinónimos, antónimos, sustitución de términos específicos por genéricos, uso de frases hechas, entre otras (Cervero y Pichardo, 2000).

Por otra parte, las estrategias indirectas son las metacognitivas, permiten que el estudiante tenga cierto control de su aprendizaje; las afectivas que posibilitan regular y controlar las emociones y las sociales que ayudan en el momento de la interacción.

La comprensión, retención y la ampliación del conocimiento de las unidades léxicas adquiridas tienen que ver con el *input*. El estudiante de una lengua extranjera generalmente no está expuesto a un estímulo lingüístico constante como lo hace el nativo. Motivo por el que debe propiciarse esos espacios y la manera adecuada, si estos son apropiados la interpretación resulta sencilla, así como la retención. Respecto de la recuperación o utilización de las unidades léxicas retenidas, dependen del nivel de conocimiento y de la disponibilidad de estas, o sea, que estén activadas en el lexicón mental (Lahuerta y Pujol, 2009).

Por su parte, Durão (2015) entiende por lexicón mental, como el lugar donde las personas almacenan el léxico que aprenden a lo largo de su vida. Allí, las palabras se interrelacionan con otras para formar nuevas palabras y significados. El conocimiento léxico está directamente relacionado con el conocimiento que una persona tiene del mundo, a mayor conocimiento y experiencia de una persona, mayor es su colección léxica. Para la autora, el conocimiento del mundo no es estático, sino que se modifica ante una nueva experiencia, lo que repercute una persona, pues cambia el léxico y las relaciones de significado.

Durão (2015) afirma que existen tres procesos por los se atraviesa para adquirir el léxico, el primero un proceso que requiere un cierto esfuerzo por parte de la persona para comprender el léxico, ya que esta debe ser capaz de reconocer el léxico, lo que resulta difícil en un primer contacto, pero con el tiempo se llega al segundo proceso, el de retención, que involucra saber cuáles son los más aspectos relevantes del léxico, y una vez superada esta etapa se arriba a la producción, que no es más que la utilización de los elementos aprendidos.

Actualmente, los recursos existentes para la enseñanza de una lengua extranjera son profusos y se presentan en múltiples formatos y en las últimas décadas los recursos de carácter digital se han afianzado. Uno de los más habituales es el libro de texto o manual, los cuales, según Almeida Filho (1998) son programaciones de experiencias viables en una lengua meta que se estructuran en unidades de trabajo. Es una herramienta disponible para el profesorado que le permite planificar e implementar los distintos contenidos en las clases.

Para Souza Ferraz Díely & Borges Mota (2004), el rol del docente adquiere relevancia en la selección del libro de texto ya que debe utilizar su experiencia pedagógica para que pueda evaluar críticamente el material con el que trabaja y, en consecuencia, personalizar su enseñanza, adaptándolo a las necesidades del alumnado. La elección de un libro, según Richards (2012), se debe efectuar teniendo en cuenta la finalidad de tales recursos. Un libro resulta ideal cuando se ajusta a las necesidades de una situación determinada, es decir, si resulta

fácil aplicarlo y si pose un equilibrio de contenido gramaticales y las cuatro habilidades. Empero, para los estudios léxicos, es conveniente que los libros de texto no sean la única fuente de material que se lleva al aula (Cavalcante, 2015).

Richards (2012) subraya que los autores de los libros de texto, por lo general, se preocupan por elaborar y acercar un recurso innovador, creativo, atrayente y que motive al docente a usarlo. Sin embargo, este habrá de ajustarse a las necesidades del estudiantado, los objetivos deben articularse con el programa del enseñanza-aprendizaje, además deben proyectar los usos de la lengua que harán los aprendices con ella. Igualmente, deben contribuir a emplear la lengua de manera efectiva de forma individual. Por otra parte, deberían considerar las necesidades del alumnado, facilitar el aprendizaje sin imponer un método y deben tener un objeto para apoyar el aprendizaje, puesto que es mediador entre la lengua meta y el estudiante (Cunningsworth, 1995).

## MATERIALES Y MÉTODO

Este estudio es cualitativo, puesto que se pretende describir realidad tal cual como se desarrolla en un contexto específico. Asimismo, no se intenta formular generalizaciones, sino describir conductas observables. El corpus de análisis se compone por libros de texto *Viajando ao Brasil* y unidades didácticas utilizadas por docentes en el Centro de Estudios Brasileños de la ciudad de Asunción. Se destaca la dificultad de acceder a los recursos utilizados en distintas instituciones, pues son de uso restricto. Los materiales examinados en este trabajo fueron cedidos para el efecto, bajo la condición de que no sean distribuidos al público. Ante cualquier eventualidad, se optó por no incluir imágenes que ilustren los hallazgos.

El instrumento utilizado ha sido una guía de análisis elaborada para el efecto, a modo de lista de verificación o *checklist*, compuesta por siete ítems y cada uno subdivido con variables específicas: a) enfoque utilizado; b) habilidades lingüísticas; c) tipos de actividades; d) procesos de adquisición del léxico identificados; e) tipología de textos; f) unidades léxicas; g) estrategias utilizadas.

## RESULTADOS

Las unidades LD1 están diseñadas para ser utilizadas en grupos de tres unidades para cada nivel dentro de los cursos de portugués impartidos por el Centro de Idiomas ILPOR. El libro se denomina *Viajando ao Brasil* es una colección de tres libros, los dos primeros están dirigidos a los niveles básico e intermedio 1, constan de dos libros, un libro de texto y un cuaderno de ejercicios. El tercer libro está dirigido a estudiantes de niveles intermedio 2 al avanzado 3. Los tres libros y los cuadernos de ejercicios están divididos en doce unidades, que se organizan según diferentes ámbitos de actividad. Se identifica una unidad introductoria de fonética, un apéndice gramatical, transcripción de los audios utilizados en el libro y las fuentes de todos los materiales que componen el libro. Las unidades están diseñadas para que se utilicen en grupos de tres unidades para cada nivel dentro de los cursos de portugués impartidos por el Centro de Idiomas ILPOR, así se dividen las unidades de la siguiente manera: Unidades 4, 5, 6, Nivel Básico 2; Unidades 7, 8, 9, Nivel Básico 3 y Unidades 10, 11, 12, Nivel Intermedio 1.

El segundo grupo de recursos examinados corresponde al Centro de Estudios Brasileiros (CEB) de Asunción. Son unidades didácticas elaboradas por docentes de manera individual o colaborativa.

Los libros y unidades analizados están impresos en color y en blanco y negro, acompañando imágenes ilustrativas y en determinados ejercicios, imágenes que se utilizan

como referencia para poder realizarlos. Las explicaciones de las unidades son responsabilidad del profesor, puesto que las explicaciones no son abundantes.

Los hallazgos se presentan de acuerdo con las variables estudiadas y se expone de forma conjunta y general.

**a) Enfoque adoptado**

Los libros y recursos vistos plantean seguir un enfoque comunicativo pues apuntan al desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes. Las lecciones o unidades de los textos parten de textos auténticos los cuales presentan el uso real de lengua. Además, se advierten que estos pretenden cubrir las cuatro destrezas lingüísticas: hablar, leer, escuchar y escribir. Los textos se destinan a estudiantes que aprenderán la lengua en un espacio formal: institutos de idiomas, están direccionados para extranjeros, en este caso hablantes del español, jóvenes y adultos.

**b) Habilidades lingüísticas abordadas en las unidades**

Las unidades parten de textos, se intenta abordar las cuatro destrezas, pero la cobertura de estas no se da en proporciones similares. Así también, se comprueba que las actividades escritas con más recurrentes que las orales. Además, los contenidos gramaticales ocupan un número elevado de páginas.

La comprensión oral se plantea escribir la letra de una canción con espacios en blanco dentro de ella, los cuales deben ser llenados por los estudiantes luego de escuchar la canción en cuestión. También se propone el visionado de videos cortos y luego realizar tareas sobre estos. Con respecto a la expresión oral, los ejercicios siguen la misma secuencia: preguntas que el estudiante debe responder oralmente, también debates sobre un tema concreto.

Otro método presente en las unidades del CEB son los ejercicios de dictado, ya sea de palabras u oraciones completas. Los ejercicios de expresión escrita corresponden al completamiento de lagunas y en algunos casos a la escritura de breves textos como historietas, diálogos, cartas. En el libro Viajando a Brasil, las propuestas de redacciones son exiguas.

**c) Tipos de actividades planteadas**

En los recursos estudiados se ha identificado que se proponen diversas actividades para el desarrollo de las habilidades lingüísticas. Las que atañen al léxico mayormente son los diálogos, ejercicios de completamiento, algunos casos contienen las palabras o frases que servirán para el completado del ejercicio y en otros casos no se los añade. Las actividades corresponden mayormente a la comprensión del texto, que se plantean en casi todos los niveles, de manera iterativa: a partir de un texto se solicita al alumno que exprese una opinión o escriba un texto breve según lo que haya podido entender acerca de este.

Con respecto a la retención, no se encontraron actividades o ejercicios que cubran estas actividades. En esta sección podrás encontrar diferentes tipos de ejercicios, entre los más comunes se encuentran responder preguntas, crear discursos cortos o en algunos casos ejercicios como crear historias cortas de manera individual o cooperativa.

**d) Procesos de adquisición del léxico planteados**

En cuanto a los procesos de adquisición del léxico se subraya que se hallaron muestras de los que atañen a la explicación de palabras que aparecen en las lecciones, significado, contextos de uso, etc. No implica necesariamente una definición tipo diccionario. Por otro lado, tampoco se constató los que de memorización.

Se pudo verificar actividades afines a la incorporación de nuevas palabras a los textos con ejercicios muy variados en los que el alumno debe hacer uso de nuevos términos aprendidos, crear diálogos, completar frases, entre otros.

**e) Tipología de textos**

Los textos son los recursos mediante los cuales se aproxima al estudiante a la lengua meta, estos cuanto más auténticos serán más significativos. Asimismo, estos contienen el input o estímulo lingüístico. Las unidades examinadas presentan cómics, textos narrativos, textos expositivos, diálogos. Los relatos aparecen en los textos que corresponden a los niveles básicos, en los niveles intermedios se opta por los cómicos, textos humorísticos, así como los textos expositivos breves. Este tipo de textos se encontraron en lecciones de nivel intermedio y avanzado, cubriendo temas no muy complejos, aunque están diseñados para estudiantes de nivel intermedio y avanzado.

**f) Unidades léxicas presentadas**

Las unidades léxicas planteadas varían de acuerdo con el objetivo de las lecciones. En los ciclos básicos son más frecuentes las nominales, seguidas de las verbales. Mayormente Corresponden a unidades léxicas simples, pocas pertenecen a las unidades fraseológicas. En tanto, las unidades verbales se tratan en todos los niveles que aumentan gradualmente en dificultad.

**g) Estrategias utilizadas**

Las estrategias identificadas en las unidades vistas corresponden a las directas, específicamente las cognitivas, que incumben al reconocimiento y uso de palabras o frases, pero no se recomienda el uso del diccionario ni las unidades contienen glosarios a modo de información adicional.

En los materiales del CEB se identificó la prevalencia de copia de términos de palabras o frases que aparecen en textos orales. La segunda estrategia más utilizada es el completamiento de huecos o espacios con frases o palabras cuyos textos son creados para el efecto. Igualmente, se advierten algunos ejercicios destinados a la producción mediante la reescritura de frases y textos, según el tipo de redacción de la tarea, en algunos casos para crear otras oraciones con otros significados o utilizarlas en otros contextos.

## **DISCUSIÓN Y CONSIDERACIONES FINALES**

El libro de texto como recurso didáctico es útil para el proceso de enseñanza-aprendizaje, no obstante, su selección y uso debe ajustarse a las necesidades del alumnado y del docente. Como elemento de concreción curricular habrá de elaborarse con sumo cuidado en cuanto a la información, actividades y evaluaciones. La enseñanza del léxico no debe dejarse al azar, puesto que es un componente transversal y cardinal del aprendizaje de una lengua. Por tanto, su elaboración demanda una planificación y selección adecuada de los contenidos.

Los materiales examinados se programaron siguiendo un enfoque comunicativo, las actividades parten de textos reales, apenas son adaptados o inventados. Las actividades de desarrollo del léxico preeminentes son las de acercamiento, que se plantean desde la comprensión textual, específicamente la escrita. Se plantean exiguos ejercicios referidos a retención y a la producción o ampliación léxica.

Las actividades específicas para el abordaje del léxico se proponen de manera periférica. Estas resultan mecánicas y someras, prevalecen los ejercicios convencionales: completamiento, sustitución, dictado. Ocasionalmente, se plantean ejercicios que supongan la

ampliación de los significados o la creación de frase con sentidos disímiles. Se subraya que algunas actividades se proponen de forma somera y descontextualizada.

En suma, los libros de texto y recursos didácticos auxilian las clases de lengua extranjera, no obstante, estos son incompletos y como aseveraba Richards (2012), no siempre zanján todas las necesidades de los programas. Es tangencial la evaluación por parte del docente en cuanto a su contenido, organización y actualización. Teniendo en cuenta que son herramientas de apoyo, es primordial identificar las faltas para poder ampliarlas y así llevar a cabo una enseñanza más completa.

El abordaje del léxico se da manera superficial, distante de las teorías léxicas, por tanto, el docente en formación, así como los expertos deben estar formados al respecto para poder crear actividades, proponer recursos eficientes y cubrir la demanda que supone la enseñanza de una lengua extranjera.

## REFERÊNCIAS

- Almeida Filho, J. C. P. (1998). Escolha e Produção de Material Didático para um ensino comunicativo de línguas. Contexturas: ensino crítico de língua inglesa. APLIESP, n. 2.
- Baraló, M. (2005). “La competencia léxica en el Marco Común Europeo de Referencia”. Em S. A. Sociedad General Española de Librería, Caravela. 58: Marco común de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Propuestas para la enseñanza de ELE (II) (pp. 28-48). Madrid, España: Sociedad General Española de Librería, S. A.
- Biderman, M. T. C. (2001). Teoria lexical e lingüística computacional. Martins Fontes.
- Cavalcante, M. S. (2015). “Palavra por palavra: O estudo do léxico no livro didático de língua”. En O. L. Nadin, & A. d. Ferreira. Léxico e ensino. Letraria. <https://www.lettraria.net/lexico-e-ensino/>
- Cervero, M.<sup>a</sup> J. y Pichardo, F. (2000). Aprender y enseñar vocabulario. Edelsa.
- Cunningsworth, Alan. (1995), Choosing your coursebook. Oxford: Macmillan.
- Durão, D. A. (2015). “Refletindo sobre a presença de unidades léxica idiomáticas em livros didáticos de português para estrangeiros”. En ICCAL. Internacional Congress of Critical Applied Linguistics.
- Europa, C. d. (2001). Quadro Europeu Comum de Referência. ASA.
- Lahuerta Galán, J. y Pujol Vial, M. (2009). “La enseñanza del léxico: una cuestión metodológica”. En Monográficos Marco ELE. Num. 8.
- Richards, J. (2012). The role of textbooks in a language program.
- Souza Ferraz Díely, R. C., & Borges Mota, M. (2004). A teoria, o livro didático e o professor: Linguagem & Ensino, 65-68. Acesso em janeiro de 2020, disponível em <https://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/rle/article/view/15594/9781>.